

Тимур ХАМРАКУЛОВ,
 Преподаватель Международного Университета
 Туризма и Культурного Наследия «Шелковый Путь»
 E-mail: t.hamrakulov@gmail.com
 Тел+998 94 684 40 96

По отзыву старший преподаватель, PhD НамГУ Д.М.Саримсакова

ОСОБЕННОСТИ НАРРАТИВА РОМАНА Д.БРАУНА «АНГЕЛЫ И ДЕМОНЫ»

Аннотация

Статья посвящена выявлению особенностей и функций нарратива в интеллектуальном детективе «Ангелы и демоны». Отмечено, что монтажная композиция глав создает напряженность повествования, способствует подчинению расследования определенному времени, усиливает внутреннюю фокализацию Р.Лэнгдона - интеллектуального расследователя. Д.Браун использует параметры криминального жанра(время и пространства) для закона «многозначности».

Ключевые слова: нарратив, эксплицитный автор, монтажная композиция, интеллектуальный детектив, время и пространство, эффект многозначности.

D. BRAUNNING “FARISHTALAR VA JINLAR” ROMANI HIKOYASINING XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Maqola “Farishtalar va jinlar” intellektual detektiv hikoyasidagi hikoyaning xususiyatlari va vazifalarini aniqlashga bag'irlangan. Qayd etilishicha, boblarning montaj kompozitsiyasi rivoyatda keskinlikni keltirib chiqaradi, tergovning ma'lum bir vaqtga bo'yunishiga hissa qo'shadi, R.Langdon - intellektual tergovchining ichki fokalizatsiyasini kuchaytiradi. D.Braun “noaniqlik” qonuni uchun jinoyat janri parametrlaridan (vaqt va makon) foydalanadi.

Kalit so'zlar: hikoya, aniq muallif, montaj kompozitsiyasi, intellektual detektiv, vaqt va makon, noaniqlik effekti.

FEATURES OF THE NARRATIVE OF D. BROWN'S NOVEL “ANGELS AND DEMONS”

Annotation

The article is devoted to identifying the features and functions of the narrative in the intellectual detective story “Angels and Demons”. It is noted that the montage composition of the chapters creates tension in the narrative, contributes to the subordination of the investigation to a certain time, and enhances the internal focalization of R. Langdon - the intellectual investigator. D. Brown uses the parameters of the crime genre (time and space) for the law of “ambiguity.”

Key words: narrative, explicit author, montage composition, intellectual detective, time and space, effect of ambiguity.

Введение. Роман Д.Брауна «Ангелы и Демоны» первый из серии интеллектуальных детективов, в которых сквозным персонажем является ученый, специалист по религиозной символике Р.Лэнгдон. Интеллектуальный детектив отличается от «криминального» мощным пластом фоновых знаний и личностью главного расследователя, масштабами и целью преступлений. Емкое обоснование детективу дал В.Б.Шкловский: «Детективный роман оттого восторжествовал в форме «романа с сыщиком» ...дает возможность совершенно новой конструкции. Мы сперва видим тайну-преступление, потом нам дают несколько возможных догадок, и наконец восстанавливается истинная картина...» сыщичский роман» не что иное, как роман тайн с профессиональным разгадчиком»(Шкловский 1985:17) Данная цитата абсолютно подходит к выбранному автором образу идеального сквозного персонажа - Р.Лэнгдона, во всех романах он-профессиональный разгадчик ,обладающий уникальными знаниями, помогающими ему анализировать скрытые от полиции «тайные символы» культурных объектов. Считаю важным остановиться на проблеме «автора», которая является доминирующей в теории нарратива, о чем так подробно и полемически пишет В.Шмид.

Обзор литературы. Д.Браун, создавший серию интеллектуальных детективов, основанных на изучении колоссального пласта культурологических, историко-религиозных, конспирологических знаний, не может быть просто имплицитным автором: «...руководствуясь некоей концепции действительности и исходя из определенных нормативных и познавательных установок ,реальный, биографический автор(писатель) создает с помощью воображения, отбора и переработок жизненного материала автора художественного...Инобытием такого автора, его определением является весь художественный феномен, все литературное произведение» (Корман 1992:174). Таким жизненным материалом для Д.Брауна является история Иллюминатов, столкновение их адептов с официальной религией(символом которой предстает Ватикан) и наукой(убийство физика Л.Ветра). Воплощение фактов реальных в художественный мир все равно требует точного знания параметров пространства(к примеру, расположения Архива Ватикана),научных достижений ЦЕРНА, исторических биографий великих (Галилея) или точной символики фонтанов Бернини.

Доказательством предварительной культурологической работы Д.Брауна является список его благодарностей : «To my dear friend Irv Sittler, for facilitating my audience with the Pope... To Sylvia Cavazzini, for her gracious tour through the secret Passetto ... Thancs to CERN, Henry Beckeett, Brett Trotter, the Pontifical Academy of Science...»(Brown 2000:10). Проанализировав список благодарностей, находим библиотеку университета Огайо, Институт национальной Безопасности, Академию национальных искусств в Риме, Ватиканскую обсерваторию и т.д. Список благодарностей - демонстрирует предварительную кропотливую работу писателя Д.Брауна, для которого фикциональный мир романа «Ангелы и Демоны» имеет достойную фактографическую основу, доказательную базу из истории скульптурных работ Бернини, точной топографии Рима, Ватикана(карты приложены в начале повествования. -Г.Х.). Считаю, что следует согласиться с утверждением У.Бута : «Как бы автор не старался быть безличным, читатель неизбежно создаст образ (автора),пишущего той или иной манерой, и конечно, этот автор никогда не будет нейтрально относиться к каким бы то ни было ценностям»(Шмид 2003: 46).

В романе «Ангелы и Демоны» отмечается прием фокализации, связанный со всеми значимыми персонажами и внешней - авторской. В рамках данной статьи отметим лишь «внутреннюю», «оценочную» фокализацию Р.Лэнгдона, которая на наш взгляд, имеет несколько «знаковых позиций». 1. Характеристика героя-ученого. 2. Восприятие им

пространства с позиций искусствоведа. 3. Анализ артефактов для расследования. 4. Демонстрация знаний в области истории Иллюминатов и его adeptов (Галилей, Мильтон...). 5. Именно ремарка Лэнгдона объясняет ритуальную казнь кардиналов: «La purge... 1668... The church branded four Illuminati scientists with the symbol of the cross» (Браун 2009: 182).

Автор так строит повествование в режиме реально-текущего времени, что задействованы все уровни расследования, то есть четыре уровня «фокализации». Авторская, «внешняя» фокализация в основном нейтральна в данном романе. Однако, следует отметить, что порой Д. Браун вмешивается в повествование, забегавая вперед: «He never suspected that later that night, in a country hundreds of miles away, the information would save his life» (Brown 2000: 41). Переводчик Г. Б. Косов, очевидно, посчитал, что этот авторский прием необходим и в других ситуациях, внес свое дополнение. Так, глава 34 раздумье кардинала Мартати завершается у Д. Брауна так: «He had no idea» (Brown 2000: 148). В русском варианте продолжают прогнозы автора на будущее: «Если бы он знал, чем закончится этот вечер» (Браун 2009: 143). Можно считать дополнение не большой вольностью переводчика, так как в оригинале Д. Браун вставляет в текст «прогнозы» на будущее. Так, размышления кардинала Мортати завершаются авторскими словами: «There will be no more death tonight... But the camerlengo was wrong» (Brown 2000: 540).

Анализ и результаты. Роман Д. Брауна безусловно потому считается интеллектуальным детективом, что он представляет для читателя не только криминальную интригу, но и огромный пласт эксклюзивных знаний в области христианской религии, топографии Ватикана и Рима, учений Галилея, творчества Бернини... Однако, параметры криминального повествования в романе «Ангелы и Демоны» строго выдержаны: очень короткое время для расследования и пространства, которые помимо значения как «место преступления» имеют статус научного центра (ЦЕРН) и культурного значения (Ватикан и Рим). События в романе «накладываются» друг на друга, что создает напряженность повествования: убийство физика Л. Верта и похищение антивещества из лаборатории ЦЕРНА, проведение конклава в Ватикане и похищение четырех кардиналов. Законы жанра и специфичность расследования требуют от писателя определенной системы персонажей, профессионалов в своей области. Как уже отмечалось выше, профессор Р. Лэнгдон, автор книги «The Art of the Illuminati» благодаря своим потрясающим знаниям, неоднократно пребывая в Риме инициирует расследование и определяет место следующего убийства кардинала. Логически мотивировано появление помощницы Р. Лэнгдона – физика, дочери убитого Л. Верта – Виттории, у которой своя личная причина поиска убийцы. Ее профессиональные навыки ученого помогают Лэнгдону искать в Архиве Ватикана книги Галилея, дискутируя, находит правильную мотивацию. Система персонажей включает Убийцу и его Кукловода – Януса, внутреннего скрытого врага, действие которого тормозит раскрытие преступления. Отметим, что строгие законы Ватикана со множеством ограничений, многовековыми ритуалами, условностями также снижают мобильность действий Р. Лэнгдона.

Следует подчеркнуть, что Д. Браун часто использует курсив в тексте, которым фиксируется «внутренний монолог» или «мысли вслух» персонажей. В тексте романа идет постоянное и логически мотивированное вкрапление итальянских фраз и команд. Считаю, что подобный прием имеет эстетическое подтверждение пространству Ватикана, интонационно характеризует гвардейцев: «*Continua a cercare!* one yelled into a telephone

Hai provato il museo? another asked » (Brown 2000: 153). Каждый из похищенных Кардиналов в последний час говорит на родном языке: «*Qui etes- vous Hilfe*»

Роман «Ангелы и Демоны» состоит из неравных по объему глав, пространственно 30 глав связаны с событиями в ЦЕРНЕ, остальные с Ватиканом и Римом. Соединение глав отражает несколько функций классического детектива: 1. события разворачиваются в одно и то же время, в разных пространствах. К примеру, глава 53 завершается в подземельях Рима началом казни кардиналов: «The killer checked his watch ...» Глава 54 начинается так: «Inside Arc hive Vault 10 Robert Langdon recited Italian numbers...» (Brown 2000: 244). 2. События развиваются в разных пространствах, что усиливает напряженность от неминуемой катастрофы Глава 77 – ощущения Р. Лэнгдона после убийства кардинала Ламассэ, необходимо подчеркнуть и авторский комментарий событий: «...or the intruder had gotten deeper inside the Vatican».

Необходимо остановиться на термине «монтаж», чтобы обосновать подобные наблюдения: «Монтаж – композиционный прием, основанный на соединении, «стыковке» различных по содержанию (теме) или стилистической окраске фрагментов литературного произведения...» (КЛЭ 1967, т. 4.: 947). В романе «Ангелы и Демоны» подобная композиция способствует напряженности повествования, динамике действия, которое определяется проблемой времени. Действие начинается в 5.18 утра и завершается на следующий день. Все главы романа содержат указание на время, связанное с событиями ЦЕРНА – похищенная ассасином ловушка с антивеществом должна уничтожить Ватикан через 6 часов. Второе событие – похищение и убийство кардиналов будет происходить с фанатичной точностью, каждый час с 20 до полуночи: «In ninety minutes it begins... One an hour» ...» (Brown 2000: 184).

Дискуссия. Отметим еще один важный прием нарратива Д. Брауна: «Многозначность оказывается тем приемом, который используется для привлечения читательского внимания в самых разных типах текстов и ситуаций» (Ахапкин 2014: 137). Представляется, что именно жанр детектива является настоящим интеллектуальным квестом «многозначности». В романе «Ангелы и Демоны» можно отметить несколько глав, события которых назовем «узловыми», так как автор соединяет все сюжетные линии и персонажей для обдумывания следующего шага в расследовании. В главе 41 в Ватикан звонит ассасин, чтобы сообщить о планах убийства кардиналов, уничтожения Ватикана и сделать это сегодня он намерен в публичном пространстве при помощи телевидения. Интрига заключается в том, что в кабинете камерария присутствуют ведущие расследователи: начальник охраны Оливетти, Камерарий, имеющий власть в Ватикане до выбора Папы, Р. Лэнгдон. Ассасин «раскрывает карты» – в Ватикане и в ЦЕРНЕ находится могущественный предатель, помогающий ему: «Ask yourself how the canister could have entered your city... We move among your Swiss Guard like ghosts, remove four of your cardinals from within your walls, plant a deadly explosive at the heart of your most sacred shrine» ...» (Brown 2000: 179, 183). В повествование «...умышленно создается состояние неразрешенной многозначности» (Ахапкин 2014: 138), так как предателем могут быть или камерарий или Оливетти. Автор в главе 3 уже создал таинственную ситуацию передачи «ловушки» с антивеществом предателю из Ватикана. По закону жанра предатель «... was seated in the shadow». В главе 26 Д. Браун еще раз отмечает действие предателя в самом Ватикане, в туннеле, куда заманят кардиналов: «Ianus had promised someone on the inside would open the

door»(Brown2000:118).Учитывая строгие порядки и иерархию , предателем мог быть только эти «высокопоставленные» представители властных и религиозных структур Ватикана.

«The camerlengo loosened like a tall ship that had just run sheep first into a dead calm» »(Brown2000:181). Камерарий в этой сцене показан автором предельно уязвимым по нескольким причинам. Если проанализировать ситуацию 40 главы, когда ассасин настаивает на разговоре с камерарием, Д Браун указывает на возможность «узнавание голоса» ,даже при изменении тембра. Лэнгдон сразу уловил акцент уроженца Среднего Востока. Примечательно, что с ассасином в основном говорит Оливетти, камерарий лишь задает краткие вопросы с безжизненной интонацией. Его психологическое состояние близко к обмороку: «Sweat dripped from camerlengo s brow» (Brown2000:181).

Заключение. В рамках данной статьи возможно лишь наметить основные особенности и инструментарии нарратива Д.Брауна в романе «Ангелы и Демоны». Суммируя, можно сказать, что интеллектуальный роман имеет параметры криминального детектива (значение ограниченного времени и пространства, система определенных персонажей).Особенностями нарратива Д.Брауна является закрепление за расследованиями преступления профессора культуролога Р.Лэнгдона. Архитектоника романа закреплена в монтажной композиции, имеющей большое художественное и прагматическое значение для реализации «внутренней» фокализации.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахапкин Д.Н.Когнитивные предпосылки использования неразрешенной многозначности как приема выдвижения// 6 Международная конф. по когнитивной науке 23-27 июня 2014. Калининград.-С137, 139.
2. Краткая литературная энциклопедия М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1967,т.4. С. 947.
3. Корман Б.О. Целостность литературного произведения и экспериментальный словарь литературоведческих терминов//Избранные труды по теории и истории литературы. Ижевст,1992.-с. 172-189//зборы
4. Шкловский В.Б. Художественная проза. Размышления и разборы. М:Советский писатель,1961.- 668с.
5. Шмид В. Нарратология. М.:Языки славянской культуры,2003.- 312 с.
6. Браун Д.Ангелы и Демоны перевод с англ. Г.Б.Косова.-М: АСТ Могсква,2009.-606 с.
7. Dan Brown Angels& Demons A Corgi Book/2000/- 620 p